

商业托福托普英语介词翻译技巧经验谈之三 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/127/2021_2022__E5_95_86_E4_B8_9A_E6_89_98_E7_c90_127807.htm (5) 反译：在不少情况下，有的介词短语如不从反面着笔，译文就不通，这时必须反译。如：beyond, past, against等表示超过某限度的能力或反对……时，其短语有时用反译法。如：It is past repair . 这东西无法修补了。 There are some arguments against the possibility of life on this planet . 有些论据不同意这行星上可能有生物。 Radio telescopes have been able to probe space beyond the range of ordinary optical telescopes . 射电望远镜已能探测普通光学望远镜达不到的宇宙空间。 off, from等表示地点，距离时，有时有反译法。如：The boat sank off the coast. 这只船在离海岸不远处沉没了。 but, except, besides等表示除去、除外时，有时用反译法。 Copper is the best conductor but silver . 铜是仅次于银的最优导体。 The molecular formula, C₆H₁₄, does not show anything except the total number of carbon and hydrogen atoms. 分子式C₆H₁₄只用来表示碳原子和氢原子的总数。 from, in等介词短语作补足语时，有时用反译法。如：An iron case will keep the Earth's magnetic field away from the compass . 铁箱能使地球磁场影响不了指南针。 The signal was shown about the machine being order. 信号表明机器设有毛病。 一个词脱离上下文是不能翻译的（索伯列夫），没有上下文就没有词义。介词的翻译须根据上下文和词的搭配灵活处理，切忌作对号入座的机械翻译。 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com